

Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Rehabilitation e. V. (DCGR)

德中康复协会

SATZUNG

章程

§ 1 Name, Sitz, Geschäftsjahr und Geschäftssprache

- (1) Der Verein führt den Namen: "**Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Rehabilitation**" (- im Folgenden "DCGR" genannt) und soll in das zuständige Vereinsregister beim Amtsgericht Freiburg im Breisgau eingetragen werden. Nach der Eintragung trägt er den Zusatz "**e. V.**".
- (2) Der Verein hat seinen Sitz in Bad Krozingen.
- (3) Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr; das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr.
- (4) Die Geschäftssprachen sind Deutsch und Chinesisch.

§1 名称，所在地，业务年度和工作语言

- (1) 协会的名称为“**德中康复协会**(以下缩写为 DCGR)”，应在弗莱堡地方法院的社团登记册上进行注册。协会名称在注册登记后附后缀“e. V. (注册协会)”。
- (2) 协会所在地是德国巴特克罗青根。
- (3) 业务年度遵照日历年；第一个业务年度不满一个日历年。
- (4) 协会工作语言为德文和中文。

§2 Ziel und Zweck des Vereins

- (1) DCGR verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnittes "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung.
- (2) Zweck des Vereins ist die Förderung der Zusammenarbeit und des Austausches von wissenschaftlichen Erkenntnissen und Techniken im Bereich Rehabilitation zwischen Deutschland und der Volksrepublik China.
- (3) Die Zwecke werden insbesondere erreicht durch:
 - a) Der Verein versteht sich als Plattform für den Informations- und Erfahrungsaustausch der Rehabilitation, vornehmlich in den Bereichen Reha-Praxis, Reha-Management und Reha-Wissenschaft/-Forschung. Dies beinhaltet auch wechselseitige Hospitationen in verschiedenen Einrichtungen des Rehabilitationswesens beider Länder sowie die

- Vermittlung und fachliche Begleitung von Praktika.
- b) Der Verein hat weiter das Ziel, nationale und internationale Möglichkeiten für die Rehabilitation unter Einschluss von Wissenschafts- und Forschungseinrichtungen zu nutzen, das jeweils andere Land in seiner Gesamtheit wahrzunehmen und wechselseitig die vorhandenen Ressourcen in den einschlägigen Handlungsfeldern zur Verfügung zu stellen.
 - c) Der Verein kann Studien- und Delegationsreisen in beide Länder durchführen, um auch auf diesem Wege die jeweilige Auffassung von Rehabilitation wahrzunehmen und sich gegenseitig mit fachlichem Austausch zu unterstützen. Dem dient auch die Organisation und Durchführung einschlägiger Seminare, Kongresse und sonstiger Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen nebst Vermittlung von Fachreferenten. Zusätzlich geht damit einher die Herausgabe von Fachpublikationen in allen verfügbaren Medien.

§2 协会的目标与宗旨

- (1) 根据相关税务的规定，协会是公益性团体。
- (2) 协会的宗旨是支持德中两国之间康复学术知识和技术的交流与合作。
- (3) 协会的宗旨特别的由以下活动实现：
 - a) 协会为德中两国的康复行业人员以及其他医疗从业人士创设一个信息交换和经验交流的平台，特别是在康复技术实操、康复医院管理以及康复科学与研究等领域。这同样包括对两国不同的康复机构进行互访，以及为实习提供中介和专业指导。
 - b) 协会旨在为康复行业对包括科研机构在内的国内国际资源加以利用。
 - c) 协会能够在德中两国组织学习与代表团旅行，以便通过此种方式获知关于康复的任何观点并为双边专业交流提供支持。协会为此同样组织和安排相关研讨会、代表大会以及其他继续教育活动，包括报告的介绍。此外，协会在所有可利用的媒体上发布专业出版物。

§ 3 Neutralität und Selbstlosigkeit

- (1) Der Verein verfolgt keine parteipolitischen Ziele; seine Aufgaben sind überkonfessionell und weltanschaulich neutral.
- (2) Der Verein ist selbstlos tätig und verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Es darf keine Person oder Institution durch Ausgaben, die dem Vereinszweck fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen oder geldwerte Vorteile begünstigt werden.

§ 3 中立性与无私性

- (1) 协会不追求任何党派政治目标；它的任务无关宗教，并在世界观上中立。
- (2) 协会本着无私精神行事，不首先追求自身的经济目的。任何个人和组织不得从与协会宗旨无关的支出，或者从不合理的高昂报酬或货币福利中受益。

§ 4 Mitgliedschaft

- (1) Mitglied des Vereins kann jede natürliche oder juristische Person werden, die sich zur strikten Beachtung dieser Satzung verpflichtet und dem Vereinszweck uneingeschränkt verbunden fühlt.
- (2) Der Beitritt ist schriftlich zu erklären, die Aufnahme erfolgt durch eine an den Vorstand gerichtete Eintrittserklärung.
- (3) Die Mitgliedschaft erlischt durch:
 - a) Den Tod eines Mitglieds oder bei juristischen Personen mit der Löschung aus dem entsprechenden Register;
 - b) schriftliche Austrittserklärung gegenüber dem Vorstand;
 - c) den Ausschluss aus wichtigem Grund, insbesondere wegen vereinschädigenden Verhaltens durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit wenigstens 3/4 Mehrheit der anwesenden Mitglieder.

§ 4 协会会员

- (1) 本协会的会员可以是任何愿意严格遵守协会章程并为现实协会宗旨而完全投入的自然人或法人。
- (2) 参加协会需向协会执委会递交书面申请。
- (3) 会员资格因下列情形而失效：
 - a) 会员死亡或者法人登记解散；
 - b) 向执委会提出书面退会声明；
 - c) 基于重要理由的开除，特别是因为危害协会的行为而由会员大会以出席的会员至少四分之三的票数作出决议。

§ 5 Rechte und Pflichten der Mitglieder

- (1) Die Mitglieder sind berechtigt, die Mitglieder des Vorstandes zu wählen und gewählt zu werden.
- (2) Die Mitglieder sind berechtigt, Anträge auf der Mitgliederversammlung zu stellen.
- (3) Die Mitglieder sind berechtigt, über Anträge abzustimmen.
- (4) Die Mitglieder sind gleich berechtigt, an allen Veranstaltungen des DCGRs teilzunehmen.
- (5) Die Mitglieder sind berechtigt, die Geschäftsführung des Vorstandes zu überwachen, und Ratschläge zu geben.
- (6) Die Mitglieder sind berechtigt, Hilfe vom DCGR zu verlangen.

- (7) Die Mitglieder sind berechtigt, an der Mitgliederversammlung teilzunehmen.
- (8) Die Mitglieder sind verpflichtet, an der Jahresüberprüfung der Mitgliedschaft teilzunehmen. Jedes Mitglied wird automatisch ausgeschlossen, wenn es innerhalb von zwei Jahren nicht an der Jahresüberprüfung teilgenommen hat.
- (9) Die Mitglieder sind verpflichtet, dem Vorstand ihre eigenen Informationen zu übergeben und Änderungen unverzüglich mitzuteilen.

§ 5 协会会员的权利及义务

- (1) 每个会员有选举和被选举为执委会、监事会成员的权利。
- (2) 每个会员有权向全体会员大会提出议案。
- (3) 每个会员有权参加对提案的表决。
- (4) 每个会员有平等的权利参加协会的活动并享协会提供的优惠。
- (5) 每个会员有权监督协会执委会的工作，并向执委会提出建议。
- (6) 每个会员可以向协会寻求帮助。
- (7) 每个会员有权参加全体会员大会。
- (8) 每个会员有义务根据执委会的通知进行年度会员资格审定，若连续两年没有根据执委会的通知参加年度会员资格审定的会员，协会将视其为自动放弃会员资格。
- (9) 每个会员都有义务向执委会递交个人资料，并及时向执委会告知其个人资料的变更。

§ 6 Mitgliedsbeiträge und sonstige Einnahmen

- (1) DCGR erhebt keine Beiträge.
- (2) DCGR darf finanzielle Unterstützung von seinen Mitgliedern annehmen.
- (3) DCGR darf auch finanzielle Unterstützung von Personen, die keine Mitglieder DCGRs sind, annehmen.
- (4) Der Verein kann zur Verwirklichung seiner Ziele Mittel Dritter (z. B. Zuschüsse der öffentlichen Hand, Spenden und Sponsoring) einwerben, einsetzen und verwalten.
- (5) Soweit ein Zweckbetrieb im Sinne des § 65 AO errichtet wird, können Überschüsse aus derartigen wirtschaftlichen Einrichtungen sowie sonstige Einnahmen zur Verwirklichung der satzungsmäßigen Zwecke des Vereins ebenfalls eingesetzt werden.

§ 6 会费及其他收入

- (1) 协会不收取会费。
- (2) 协会所需经费可以通过会员捐助。
- (3) 协会也可以接受其他非协会会员的捐助。
- (4) 为实现协会目标，协会可以申领、使用和管理第三方资金（例如，政府补贴、捐款和赞助）。
- (5) 如果《税收条例》第六十五条意义上的目的事业成立，那么来自此类经济设施的盈余以及其他为实现符合章程的宗旨的收入同样可以由协会使用。

§ 7 Vereinsorgane

- (1) Organe des Vereins sind:
 - a) die Mitgliederversammlung;
 - b) der Vorstand.
- (2) Daneben können nach Bedarf und ggf. zeitlich befristet auf Beschluss der Mitgliederversammlung (beratende) Ausschüsse und Beiräte gebildet werden.

§ 7 协会机构

- (1) 协会的机构为:
 - a) 会员大会
 - b) 执委会（理事会）。
- (2) 此外，经由会员大会决议，可根据需求建立（咨询）委员会和顾问组，该机构必要时是临时性的。

§ 8 Mitgliederversammlung

- (1) Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des DCGRs.
- (2) Eine ordentliche Mitgliederversammlung ist vom Vorstand des DCGRs nach Bedarf, mindestens aber einmal im Geschäftsjahr, einzuberufen.
- (3) Der Vorstand ist zur Einberufung einer Mitgliederversammlung binnen 4 Wochen verpflichtet, wenn sie von mindestens 1/10 der Vereinsmitglieder schriftlich unter Angabe des Zweckes gefordert wird.
- (4) Die Bekanntmachung der Mitgliederversammlung:
 - a) Die Mitglieder sind unter Bekanntgabe der Tagesordnung und der zu abzustimmenden Anträgen einzuladen.

- b) Die Mitglieder sind unter Einhaltung einer Frist von mindestens zwei Monaten einzuladen.
 - c) Die Mitglieder, die ihre E-Mail-Adressen eingetragen haben, werden per E-Mail mitgeteilt. Die Mitglieder, die keine E-Mail-Adressen eingetragen haben, werden per Post mitgeteilt.
- (5) Für die Änderungen der Satzung ist eine Mehrheit von 3/4 der erschienenen Mitglieder erforderlich. Für die Änderungen des Zweckes des DCGRs ist eine Mehrheit von 2/3 der aller Vereinsmitglieder erforderlich. Für die Änderungen der Ordnungen ist eine Mehrheit von 2/3 der erschienenen Mitglieder erforderlich. Für die Entlastung des Vorstandes ist eine Mehrheit von 2/3 der erschienenen Mitglieder erforderlich. Jeder andere Beschluss bedarf einer absoluten Mehrheit der erschienenen Mitglieder.
- (6) Die Abstimmungen für die Wahl und Entlastung des Vorstandes sind schriftlich und geheim. Andere Abstimmungen dürfen durch Handzeichen erfolgen.
- (7) Die Mitglieder, die nicht an der Mitgliederversammlung teilnehmen können, dürfen per Brief abstimmen, oder die dürfen jemanden anderen berechtigen, sie auf der Mitgliederversammlung zu vertreten.
- (8) Zu den Aufgaben der Mitgliederversammlung gehören insbesondere:
- a) Wahl und Entlastung des Vorstandes;
 - b) Beschlussfassung über den Jahresarbeitsbericht des Vorstandes;
 - c) Beschlussfassung über den Jahresfinanzbericht des Vorstandes;
 - d) Beschlussfassung über vorliegende Anträge.
- (9) Die Mitgliederversammlung muss einen Versammlungsleiter und einen Schriftführer haben.
- (10) Über die Mitgliederversammlung ist ein Ergebnisprotokoll zu fertigen, das vom Versammlungsleiter und vom Schriftführer zu unterschreiben ist. Das Protokoll soll Ort und Datum der Mitgliederversammlung, die Zahl der erschienenen Mitglieder, den Versammlungsleiter, den Schriftführer, die Tagesordnung, die Beschlüsse, die Abstimmungsergebnisse und Art der Abstimmung enthalten.

§ 8 全体会员大会

- (1) 全体会员大会是协会的最高权力机构。
- (2) 全体会员大会由执委会负责召集，每年至少一次。
- (3) 当有十分之一以上的协会会员提出书面要求，执委会须在四周内召开全体会员大会。
- (4) 全体会员大会的召集通知
- a) 包括会议议程及表决议案；
 - b) 至少提前两月向全体会员发出；
 - c) 向协会提交电子信箱的会员，协会将通过电子信件的形式发送通知；没有向

协会提交电子信箱的会员，则会通过信件的形式发送通知。

- (5) 章程的修改须经全体成员大会四分之三多数的与会会员通过方可生效；协会宗旨的变更须经三分之二多数的全体会员通过方可生效；规范的修改需要全体会员大会三分之二多数的与会会员通过方可生效；罢免执委会成员资格时，须经全体会员大会三分之二多数的与会会员通过方可生效；其他决定需经二分之一以上与会会员通过方可生效。
- (6) 涉及执委会资格的表决时，应采用无记名投票的形式，其他表决可采用投票或举手表决的形式。
- (7) 召开全体会员大会时，不能与会的会员，可以通过信件的形式进行书面投票，或书面授权他人参加会议。
- (8) 全体会员大会的任务：
 - a) 选举、罢免执委会；
 - b) 审议表决执委会年度工作报告；
 - c) 审议表决执委会年度财务报告；
 - d) 审议提案。
- (9) 全体会员大会必须设有会议主持人及会议记录员。
- (10) 全体成员大会必须有大会记录，并且会议结束后由会议主持人和记录员签字；会议记录应包含大会召开的地址、日期、到场会员人数、主持人、记录员、大会规范、决议、投票结果和方式等信息。

§ 9 Vorstand

- (1) Zur rechtsverbindlichen Vertretung genügt die gemeinsame Zeichnung durch den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden. Der Vorstand des Vereins besteht aus 8 Mitgliedern: ein Vorsitzender, ein stellvertretenden Vorsitzender, ein Schatzmeister, ein Schriftführer und vier Beisitzer.
- (2) Der Vorstand wird auf der Mitgliederversammlung auf die Dauer von zwei Jahren gewählt.
- (3) Der Vorstand wählt aus seiner Mitte den Vorsitzenden, den Stellenvertretenden, den Schatzmeister und den Schriftführer.
- (4) Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einer einfachen Stimmenmehrheit. Die Beschlüsse des Vorstandes müssen protokolliert werden.
- (5) Der Vorstand leitet verantwortlich die Vereinsarbeit.
- (6) Der Vorstand soll auf der Mitgliederversammlung Jahresbericht des Vorstandes und Jahresfinanzbericht geben.
- (7) Der Vorstand ist für das Anmelden, das Abmelden und die Überprüfung der Mitgliedschaft zuständig.

§ 9 执委会

- (1) 协会的法定代表人为主席和副主席。本协会执委会由八名协会员组成，包括：主席；副主席；司库；书记和四位执委，并由多数的执委会成员代表协会。
- (2) 执委会由全体会员大会选举产生，任期两年。
- (3) 主席、副主席、司库、书记和执委由执委会成员内部投票选举产生。
- (4) 执委会的决定须经执委会成员表决并以过半数通过方可生效；执委会决定必须书面记录备案。
- (5) 执委会负责协会日常工作。
- (6) 执委会须向全体成员大会提交执委会的年度工作和财务报告。
- (7) 执委会负责协会会员登记，注销以及会员资格年度审定。

§ 10 Auflösung des Vereins

- (1) Die Auflösung des DCGRs erfolgt durch Beschluss der Mitgliederversammlung, wobei 1/5 aller Vereinsmitglieder einen schriftlichen Auflösungsantrag einbringen und 3/4 aller Vereinsmitglieder für die Auflösung stimmen.
- (2) Die Auflösung obliegt dem zuletzt amtierenden Vorstand.
- (3) Bei Auflösung oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des DCGRs an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks unmittelbarer und ausschließlicher Verwendung für gemeinnützige Zwecke in Sinne dieser Satzung.

§ 10 协会的解散

- (1) 解散协会需有五分之一的会员书面提案并经四分之三多数的全体会员同意，方可生效。
- (2) 协会的解散应由当时任职的执委会负责办理。
- (3) 如协会解散，协会的财产将转让给一个公法的法人或者其它享受本章程意义上的税务优惠的纯粹公益性组织。

§ 11 Anmerkungen

- (1) Diese Satzung hat eine chinesische und eine deutsche Version. Bei den Streitigkeiten zwischen den beiden Versionen wird die deutsche Version bevorzugt.
- (2) Diese Satzung tritt am Tag nach der Abstimmung auf der Mitgliederversammlung in Kraft und wird am Amtsgericht eingetragen.
- (3) Wird im Text der Satzung bei Funktionsbezeichnungen die männliche Sprachform verwandt, so können unabhängig davon alle Ämter mit Frauen besetzt werden.
- (4) Diese Satzung wurde am 30.09.2016 auf der Mitgliederversammlung beschlossen.

§ 11 附则

- (1) 本章程有中文德文两个版本，中文版本与德文版本有出入时，以德文版本为准。
- (2) 本章程自在全体会员大会审议表决通过后生效，并报法院备案。
- (3) 本章程文本中的定义用男性书写，同样适合于女性。
- (4) 本章程于 2016 年 9 月 30 日全体会员大会通过。

Bad Krozingen, 30.September.2016

巴特克罗青根，2016 年 9 月 30 日

8 Mitglieder und Unterschriften

8 个成员名字及签名

Henrik Schulze _____ Dr. Stefan Göhring _____

Dr. Jörg Schill _____ Dr. Ulrike Geißler _____

Thomas Wolburg _____ Christian Nowak _____

Yun Duan _____ Simin Chen _____